

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

подпись

« 30 »



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	Очная
Квалификация	Лингвист-переводчик

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

З.И. Чале, канд. филол. наук, доцент

К.А. Новикова, канд. филол. наук, ст. преподаватель

А.С. Малеева, ст. преподаватель



Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 13 от «20» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Рабочая программа дисциплины Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 9 «20» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 от «29» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета РГФ

Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хачмафова З.Р., доктор филол. наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Цели и задачи изучения дисциплины(модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» - сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

1.2 Задачи дисциплины

1. расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;
2. обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
3. развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
4. систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;
5. формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.27 Устный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока1 «Дисциплины(модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Письменный перевод второго иностранного языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает, как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
ОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях

ОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
	Знает приемы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Владеет знаниями о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1. Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 и 9 семестрах (*очная форма*).

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		8 семестр (72 ч)	9 семестр (72 ч)
Контактная работа, в том числе:	52.5	28.2	24.3
Аудиторные занятия (всего):	50	28	22
занятия лекционного типа	-	-	-
лабораторные занятия	50	28	22
практические занятия	-	-	-
семинарские занятия	-	-	-
Иная контактная работа:	2.5	0.2	2.3
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	2
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.5	0.2	0.3
Самостоятельная работа, в том числе:	55.8	43.8	12
Контрольная работа	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и	37	30	7

материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)				
Подготовка к текущему контролю		18.8	13.8	5
Контроль:		35.7	-	35.7
Подготовка к экзамену		35.7	-	35.7
Общая трудоемкость	час.	144	72	72
	в том числе контактная работа	52.5	28.2	24.3
	зач. ед	4	2	2

2.2. Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _8_ семестре

№	Наименование темы(раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы(раздела))	Общая трудоемкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/прпод гот.	СР
1.	In einem Geschäft	16,8		6		10,8
2.	Restuarantbesuch	15		6		9
3.	Beim Arzt	14		6		8
4.	Stadtführungen	14		8		8
5.	Wetterberichte	10		2		8
	Итого по разделам дисциплины	71,8		28		43,8
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,2				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _9_ семестре:

№	Наименование темы(раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы(раздела))	Общая трудоемкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/прпод гот.	СР
1.	Nachrichten (Politik, Gesellschaft, Sport, Kultur)	18		12		6
2.	Reden und Interviews	16		10		6
	Итого по разделам дисциплины	34		22		12
	Контроль самостоятельной работы	2				
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

2.3. Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1. Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2. Занятия семинарского типа (практические/ семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	In einem Geschäft	Einkaufsgespräche Einkaufslisten	Практическое задание Словарный диктант
2	Restuarantbesuch	Bestellung in einem Lokal	Практическое задание Словарный диктант
3	Beim Arzt	Arztgespräche Terminvereinbarung	Практическое задание Словарный диктант
4	Stadtführungen	Ein Rundgang/eine Rundfahrt	Практическое задание Словарный диктант
5	Wetterberichte	Wettervorhersagen	Практическое задание Словарный диктант
6	Nachrichten (Politik, Gesellschaft, Sport, Kultur)	Neuigkeiten aus verschiedenen Lebensbereichen	Практическое задание Словарный диктант
7	Reden und Interviews	Reden von Politikern Interviews mit Wissenschaftlern, Schauspielern, Sportlern, Politikern	Практическое задание Словарный диктант

2.3.3. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол №10 от 13.05.2021г.
2	подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол №10 от 13.05.2021г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

1. в печатной форме увеличенным шрифтом,
2. в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

3. в печатной форме,
4. в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

5. в печатной форме,
6. в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (дискуссия) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно- телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме практических заданий, словарных диктантов и промежуточной аттестации в форме заданий к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности	Практическое задание № 1, словарный диктант	
2.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет. применять знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №2, словарный диктант	
3.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание № 3, словарный диктант	
4.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №4, словарный диктант	

5.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет применять стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Практическое задание №5, словарный диктант	
6.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Практическое задание №6, словарный диктант	
7.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Практическое задание №7, словарный диктант	

Пример практического задания

Переведите текст на русский язык.

Arzt (Dr. Meyer): Guten Morgen, Herr Schmidt! Nehmen Sie doch bitte Platz. Wie geht es Ihnen heute?

Patient (Herr Schmidt): Guten Morgen, Doktor. Also, ehrlich gesagt, nicht so gut. Ich fühle mich seit ein paar Tagen richtig schlapp und habe diese lästigen Kopfschmerzen.

Dr. Meyer: Das hört sich unangenehm an. Seit wann genau haben Sie die Beschwerden?

Herr Schmidt: So richtig schlimm ist es seit Montag. Davor war es nur ein leichtes Ziehen, aber jetzt wird's einfach nicht besser.

Dr. Meyer: Haben Sie noch andere Symptome? Fieber, Gliederschmerzen, vielleicht Husten?

Herr Schmidt: Fieber hab ich nicht gemessen, aber ich fühl mich manchmal heiß an. Und mein Nacken ist total verspannt.

Dr. Meyer: Verstehe. Haben Sie in letzter Zeit viel Stress gehabt oder schlecht geschlafen?

Herr Schmidt: Ja, das Projekt bei der Arbeit ist gerade sehr anstrengend. Ich schlafe auch unruhig und wache oft nachts auf.

Dr. Meyer: Das könnte eine Erklärung sein. Stress und Schlafmangel können Kopfschmerzen verstärken. Aber zur Sicherheit messe ich mal Ihren Blutdruck. *(misst den Blutdruck)* Hmm, 145 zu 90 – das ist leicht erhöht.

Herr Schmidt: Ist das bedenklich?

Dr. Meyer: Nicht akut, aber wir sollten das im Auge behalten. Ich empfehle Ihnen, ein paar Tage zu entspannen, ausreichend zu schlafen und viel Wasser zu trinken. Falls die Kopfschmerzen anhalten, können wir ein leichtes Schmerzmittel versuchen.

Herr Schmidt: Okay, das klingt vernünftig. Soll ich wiederkommen, wenn es nicht besser wird?

Dr. Meyer: Genau. Wenn die Beschwerden länger als eine Woche anhalten oder schlimmer werden, vereinbaren Sie bitte einen Folgetermin. Und versuchen Sie, Pausen einzulegen – Gesundheit geht vor!

Herr Schmidt: Danke, Doktor. Ich versuche, mich etwas zu schonen.

Dr. Meyer: Gern geschehen. Gute Besserung, und melden Sie sich, falls nötig!

Критерий оценки практического задания:

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
«отлично»	Оценка «отлично» ставится в случае, если студент • Демонстрирует полное понимание исходного текста на немецком и русском языках. • Осуществляет точный, беглый и естественный перевод без смысловых искажений. • Сохраняет стиль, терминологию и эмоциональную окраску оригинала. • Не допускает грубых ошибок в грамматике, лексике и синтаксисе как на немецком, так и на русском языке. • Легко справляется с переводом сложных конструкций, идиом и профессиональной лексики. • Речь плавная, без длительных пауз и неуверенности.
«хорошо»	Оценка «хорошо» ставится в случае, когда студент • В целом правильно передает содержание исходного текста, но допускает незначительные неточности. • Демонстрирует уверенное владение языком, но иногда использует упрощенные формулировки. • Допускает редкие грамматические или лексические ошибки, не искажающие общий смысл. • Может испытывать небольшие затруднения с переводом сложных терминов или идиом, но успешно их преодолевает. • Речь в основном плавная, но возможны кратковременные паузы для подбора слов.
«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, когда студент • Понимает основной смысл текста, но допускает заметные ошибки в переводе. • Испытывает трудности с передачей стиля и точной терминологии. • Часто использует дословный перевод, что приводит к неестественным формулировкам. • Допускает грамматические, лексические и синтаксические ошибки, затрудняющие понимание. • Речь прерывистая, с частыми паузами и поиском слов. • Справляется с переводом только при помощи наводящих вопросов преподавателя.

«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент • Не понимает значительной части исходного текста. • Допускает грубые ошибки, искажающие смысл перевода. • Не может правильно построить предложения на целевом языке. • Испытывает серьезные трудности с подбором лексики и грамматических структур. • Речь хаотичная, с длительными паузами и частыми отказами от перевода.
-----------------------	--

Примерный образец словарного диктанта

1) Напишите перевод слов *устойчивое развитие, выбросы CO₂, загрязнение окружающей среды usw.*

2) Назовите синонимы слов *der Umweltschutz, die Problemlösung, die Emissionen usw.*

Критерии оценки проверки словарного диктанта	
Студентом не допущены ошибки или допущены одна-две ошибки.	зачтено
Студентом допущено более двух ошибок.	не зачтено

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет 8 семестр)

Вопросы к зачёту:

1. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische
2. Übersetzen Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche

Пример заданий для перевода:

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische

Im Streit um weitgehende Wahlrechtsreformen in den USA macht Präsident Joe Biden Druck. Er forderte, notfalls eine zentrale Regel des Senats zu ändern. Dort brauchen Gesetzesvorhaben eine "Super-Mehrheit" von 60 der 100 Senatoren, um überhaupt zur Abstimmung zu kommen. Das bedeutet, dass die Opposition Vorhaben mit einer Sperrminorität von 41 Stimmen blockieren kann. Die Republikaner von Bidens Vorgänger Donald Trump nutzen ihre Sperrminorität derzeit, um im Oberhaus in Washington zwei von den Demokraten vorangetriebene Wahlrechtsreformen zu blockieren.

Übersetzen Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche

Сегодня в Мюнхене ожидается переменная облачность, временами возможны небольшие дожди. Температура днём составит +18...+20°C, ночью опустится до +12°C. Ветер слабый, западный, 3–5 м/с. Завтра погода улучшится: будет солнечно, без осадков, воздух прогреется до +22°C. В выходные сохранится ясная погода, но к вечеру воскресенья возможны кратковременные грозы. Рекомендуется иметь при себе лёгкую куртку и зонт. Идеальное время для прогулок по городу — утро и ранний вечер. Будьте здоровы и наслаждайтесь прекрасной баварской осенью!

Критерии оценивания

«**Зачтено**» ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, без потери какой-либо значимой информации или пропуска второстепенной информации; при устном переводе темп речи естественный, без пауз и замедлений или с небольшими паузами, допускается не более 4 суммарных ошибок и не более 2 смысловых.

«**Не зачтено**» ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, при устном переводе темп речи замедленный с большим количеством пауз.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 9 семестр)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Специальность 45.05.01–Перевод и переводоведение
Специализация–Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Устный перевод
второго иностранного языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.
2. Übersetzen Sie den Text aus dem Russischen ins Deutsche.
3. Hören Sie den Audiobeitrag und dolmetschen Sie ins Russische.

Заведующая кафедрой _____ М.А. Олейник

Пример перевода текста для экзамена с немецкого на русский:

Mehr als 70 Theater, Museen und Konzertsäle in den Niederlanden haben trotz Verbotes ihre Türen geöffnet. Bühnen wurden zu Frisörsalons oder Yoga-Studios, Künstlertraten aus – ein Protest gegen die strengen Corona-Maßnahmen.

Diederik Ebbinge schreitet über die Bühne der Kleinen Komödie in Amsterdam. Für ein paar Stunden will der niederländische Schauspieler, Komiker und Regisseur das Theater in einen Friseursalon verwandeln. „Hier steht ein Friseurstuhl mit einem professionellen Friseur und hier vorne ein zweiter. Da werden die Kunden frisiert. Und im Saal warten die Leute, die ebenfalls einen Termin haben. Und mitten auf der Bühne steht ein Kabarettist, um die Kunden zu unterhalten.“

Пример перевода текста для экзамена с русского на немецкий:

Британцы отмечают 70-летие королевы

В этот четверг в Великобритании начнутся четырехдневные празднования 70-летнего юбилея королевы Елизаветы II: более 1200 солдат примут участие в великолепном параде Trooping the Colour в столице Великобритании Лондоне. Это традиционно происходит в начале июня, чтобы отпраздновать день рождения 96-летней королевы в апреле. Изюминкой является появление королевской семьи на балконе Букингемского дворца.

Пример аудиотекста

<https://www.tagesschau.de/multimedia/audio/audio-218032.html>

Критерии оценивания

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, без потери какой-либо значимой информации, темп речи естественный, без пауз. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	ставится, если все смысловые блоки высказывания переданы логично и последовательно, полно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.
«удовлетворительно»	Ставится, если все основные смысловые блоки исходного текста переданы, но при этом, допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз, допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых.
«неудовлетворительно»	Ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз.

Студент может претендовать на повышение экзаменационной оценки при правильном ответе на дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра. Экзаменатор имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

1. при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
2. при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических

средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

3. при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:
в печатной форме увеличенным шрифтом,
в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:
в печатной форме,
в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
в печатной форме,
в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1. Основная литература:

1. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие : [16+] / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140> (дата обращения: 16.04.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный.
2. Оберемченко, Е. Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке) : учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка» : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – 182 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199> (дата обращения: 16.04.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2884-4. – Текст : электронный.

5.2. Дополнительная литература:

1. Белокопытова И.А., Чале З.И. Europäische Themen für angehende Dolmetscher: Учебное пособие по немецкому языку/ Белокопытова И. А., Чале З. И. –Краснодар, 2019. – 116 с. ISBN.

6.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <https://bkrs.info/taolun/attachment.php?aid=9389>

2. <https://www.tagesschau.de>
3. <https://www.radio.de/p/dwlangsam>
4. <https://www.deutschlandfunk.de/nachrichten-108.xml>
5. <https://slowgerman.com/inhaltsverzeichnis/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

- 1 на протяжении всего курса вести словарь, выписывая в него клише и фразы.
- 2 проводить самостоятельную работу по дисциплине.

Самостоятельная работа как один из этапов изучения дисциплины и предполагает развитие ряда навыков и умений, а именно:

- планирование режима учебной деятельности в целом и выработка личной стратегии обучения;

- самостоятельный поиск материалов, необходимых для решения поставленных вопросов;
- аргументирование выдвигаемых положений.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №357	Учебная мебель, ТВ-шт., Wi-Fi, маркерная доска - 1шт., ноутбук, переносной проектор.	Дог.№77-АЭФ/223-ФЗ/2017от 03.11.2017 Подписка на2017-2018учебныйгоднапрограммное обеспечение в рамках программы компании Microsoft —Enrollment for Education SolutionsI для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №355	Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска - 1шт., ноутбук, переносной проектор	Microsoft Office Professional Plus Дог.№73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510от06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети "Интернет" и доступом в электронную информационно-образовательную среду	

	образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, ауд. 347	Учебная мебель, персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, ноутбуки, Wi-Fi	Дог.№77-АЭФ/223-ФЗ/2017от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft —Enrollment for Education Solutions для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8,10Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)